

说 明

- 一、本文的巴利语，仅就词源而言，现在均已傣语化；加之无印刷的范本，均系传抄，可能与原巴利语的音、义有出入。但鉴于这些巴利语在阅读或翻译西双版纳傣文的历史文献、天文历法、民间文学、小乘佛教的佛经教义等常碰到，据傣泰老语文的刀世勋、巫凌云等同志讲，在泰、老的文献中也有出现，且音、义雷同，特此编译出来，供研究参考。
- 二、巴利语序数有简有全，如第一的全称为“巴地语”，第二的全称为“督的牙”，本文系简称，地名均系古代地名，因此今居我国的傣族、泰国的泰族、老挝的老族、缅甸的掸族等语地名均交错排列在**傣泰老**书面目，未按今天的划调整；亲属称谓**前冠**（**前冠**）**措**，意为至高无上，以示高贵，仅适用于王室**王**、太上皇，母即母后、皇太后，儿子即王子，女儿即公主，叔即皇叔，舅有如国舅。但因译者对皇室的亲属称谓没有研究，不能一一确切译出，所以按普通亲属称谓译编。
- 三、每个词以汉文起头，傣文第一行系傣语，第二、三行系巴利语。傣文的正文系老傣文，括号内按新傣文、音标、汉文注音顺序排列。

四、西双版纳傣文声母“၈”在老傣文中读作“hl”或“r”，在新傣文中读作“h”，口语中已无“hl”，而读作“h”或“l”，现按口语即新傣文注音。欲知巴利语元发音特点，请参看老傣文，新傣文已不能完全表达。

五、在编译过程中，曾得到刀世勋、刀新华、王叔武同志的指正，谨致谢意！

高立士

1980年10月识于昆明

目 录

傣语、巴利语序数对照	1
傣语、巴利语地名对照	10
傣语、巴利语称谓对照	25

傣语、巴利语

序 数 对 照

ဇေယျ ဣ ဘျ ဝါ

ကံဝါ၊ ကံပါ ဝိဂ္ဂါ၊ ဝိဂ္ဂါ၊ ဝိဂ္ဂါ၊ ဝိဂ္ဂါ

(ဇေယျကံဝါ၊ ဘျကံဝါ၊ ဝါကံဝါ၊ ဝါကံဝါ၊ ဝါကံဝါ)

nam kon am nāp kām tām · kām pai lī tek tem

kām · 南贡接纳敢傣、敢巴利底顶岗)

. 2 .

(1)

✓ (ɣbɣɔ .

nɯŋt . 能)

ɔɛ (ɔɛɛ .

pǎi thǎi . 巴他)

(2)

ɣ (ɔɛɛɣ .

sɔŋt . 双)

ɣ^o (ɣ^oɔɔɔɔɔ .

tǔt tǐt . 督的)

(3)

ɣ (ɔɔɔɔɔ .

sam . 桑木)

ɔɔ^o (ɔɔɔɔɔ .

tǎi tǐt . 达的)

(4)

ɣ (ɔɔɔɔ .

sit . 细)

ɔɔ (ɔɔɔɔ .

tsǎi tǔ . 嗒都)

(5)

ɣ (ɔɔɔɔ .

hai . 哈)

ɔ^o (ɔ^oɔɔ .

pǎnɩ tsǎi . 班嗒)

(6)

ɣ (ɣɔɔɔɔ .

hokɩ . 火)

ɔ^o (ɔɔɛɛ .

sǎi thǎi . 薛他)

(7)

ɣ (ɔɔɔɔ .

tsetɩ . 尖)

ɔ^o (ɔɔɔɔ .

sǎitɩ tǎi . 薛达)

(8)

ɣ (ɔɔɔɔɔɔ .

petɩ . 便)

ɔɔɛɛ (ɔɔɛɛ .

ǎi thǎi . 阿他)

(9)

၉ (saqe .
kau | . 告)

၅၀ (၅၀ .
na | va | . 纳瓦)

(10)

၁၀ (သဝေ .
si | . 西卜)

၆၁၁ (၆၁၁ .
ta | sa | . 达萨)

(11)

၁၁ (သဝေဝေ .
si | et | . 西欧)

၉၁၁၆၁ (ဝေဝေဝေဝေ .
ei ka | ta | sa | .
余伽达萨)

(12)

၁၅ (သဝေသဝေ .
si | sa | . 西双)

၆၁၆၁၁ (၆၁၆၁၁ .

tvav ta | sa |
打瓦达萨)

(13)

၁၃ (သဝေသဝေ .
si | sa | . 西桑)

၈၁၆၁၁ (၈၁၆၁၁ .
te | ta | sa | . 的达萨)

(14)

၁၄ (သဝေသဝေ .
si | si | . 西细)

၁၁၆၁၁ (၁၁၆၁၁ .
tsa | tu | ta | sa | .
渣都达萨)

(15)

၁၅ (သဝေသဝေ .
si | ha | . 西哈)

၁၁၆၁၁ (၁၁၆၁၁ .

pa | tsä | ta | sa |
班渣达萨)

(16)

၁၆ (သမိဗျာဓက)

sip1 hok1 . 西火)

ဂၢၤဆၢၤ (ဂၢၤဆၢၤ)

sot1 thǎ1 tai sǎ1 .

梭他达萨)

(17)

၁၇ (သမိဗျာဓက)

sip1 tset1 . 西尖)

သၢၤတၢၤ (သၢၤတၢၤ)

sǎt1 tǎ1 lǎ1 sǎ1 .

沙达腊萨)

(18)

၁၈ (သမိဗျာဓက)

sip1 pet1 . 西便)

ဆၢၤ (ဆၢၤ)

ǎ1 thǎ1 tai sǎ1 .

阿他达萨

(19)

၁၉ (သမိဗျာဓက)

sip1 kǎu1 . 西告)

ဥကၢၤဝိသဝိ

(ဂၢၤဆၢၤတၢၤ)

el kǎu1 na1 vi1 sǎ1 ti1

余滚纳维萨的)

(20)

၂၀ (ဟိဗျာဓက)

ဝိသဝိ (ဝိသဝိ)

vi1 sǎ1 ti1 . 维萨的)

(21)

၂၁ (ဟိဗျာဓက)

sauv aet1 . 扫欧)

ဥကၢၤဝိသဝိ

(ဂၢၤဆၢၤတၢၤ)

el kǎu1 vi1 sǎ1 ti1 .

余伽维萨的)

(22)

၂၂ (ဟိဗျာဓက)

sauv saŋ1 . 扫双)

၂၃ ဝိသိ (ဝိဝိဝိ-သိဝိ-)

tvev vii sai tii .

丢维萨的)

(23)

၂၃ (ဝိဝိသိ)

sauv samt . 扫桑)

၂၃ ဝိသိ (ဝိဝိဝိ-သိဝိ-)

tei vii sai tii .

的维萨的)

(24)

၂၄ (ဝိဝိသိ)

sauv siit . 扫细)

၂၄ ဝိသိ (ဝိဝိဝိ-သိဝိ-)

tsai tui vii sai tii .

渣都维萨的)

(25)

၂၅ (ဝိဝိသိ)

sauv hat . 扫哈)

၂၅ ဝိသိ (ဝိဝိဝိ-သိဝိ-)

pānī tsāi vii sai tii .

班渣维萨的)

(26)

၂၆ (ဝိဝိသိ)

sauv hokt . 扫火)

၂၆ ဝိသိ (ဝိဝိဝိ-သိဝိ-)

sai thāi vii sai tii .

萨他维萨的)

(27)

၂၇ (ဝိဝိသိ)

sauv tsett . 扫尖)

၂၇ ဝိသိ (ဝိဝိဝိ-သိဝိ-)

sati tāt vii sai tii .

萨达维萨的)

(28)

၂၈ (ဝိဝိသိ)

sauv pett . 扫便)

၂၈ ဝိသိ (ဝိဝိဝိ-သိဝိ-)

āt thāi vii sai tii .

阿他维萨的)

၂၉ (ဇာဂ္ဂေ .
sauv kǎu . 扫告)

၅၀၃ (ဝဇာဓိဝေဓိ
(ဝဇာဓိဝေဓိဝေဓိ - ဝဇာဓိ -
nai va lei kǎu nai vii
sǎi^{ti} . 纳瓦余孤纳维萨的)

(30)

၃၀ (သဗ္ဗေဝဗ္ဗေ .
samt sipi . 桑西)
ဝဇာသဗ္ဗိ (ဝဇာသဗ္ဗိဝေဓိ .
tsǎi tǎi sǎi lǐv .
渣达萨里)

(31)

၃၁ (သဗ္ဗေဝဗ္ဗေဝဇာ .
samt sipi eti . 桑西欧)
ဝဇာဝေဓိ (ဝဇာဝေဓိဝေဓိ .
ei kǎi tiŋi sǎi .

(32)

余伽丁萨)

၃၅ (သဗ္ဗေဝဗ္ဗေဝဗ္ဗေ .
samt sipi sŋi . 桑西双
ဝဇာဝေဓိ (ဝဇာဝေဓိဝေဓိ .
tvaŋ tiŋi sǎi .
打瓦丁萨)

(33)

၃၃ (သဗ္ဗေဝဗ္ဗေဝဗ္ဗေ .
samt sipi samt .
桑西桑)

ဝဇာဝေဓိ (ဝဇာဝေဓိဝေဓိ .
tei tiŋi sǎi . 的丁萨)

(34)

၃၄ (သဗ္ဗေဝဗ္ဗေဝေဓိ .
samt sipi si . 桑西细)
ဝဇာဝေဓိ (ဝဇာဝေဓိဝေဓိ .
tsǎi tǎi tiŋi sǎi .
渣都丁萨)

(35)

၃၅ (သဗ္ဗေဝဗ္ဗေဝေဓိ .
samt sipi hai . 桑西哈)

ပဉ္စသံသ (ပဉ္စသံသ)

pān1 tsā1 tɪŋ1 sǎ1.

班渣丁萨)

(36)

၃၆ (သဒ္ဓါသမ္ပရာဇာ)

sam1 sip1 hok1 . 桑西火)

သီၤတဲၤသံသ (သီၤတဲၤသံသ)

sā1 thǎ1 tɪŋ1 sǎ1.

萨他丁萨)

(37)

၃၇ (သဒ္ဓါသမ္ပရာဇာ)

sam1 sip1 tset1 .

桑西尖)

သီၤတဲၤသံသ (သဒ္ဓါသမ္ပရာဇာ)

sāt1 tǎ1 tɪŋ1 sǎ1 .

萨达丁萨)

(38)

၃၈ (သဒ္ဓါသမ္ပရာဇာ)

sam1 sip1 pət1 . 桑西便)

ဒုၤတဲၤသံသ (ဒုၤတဲၤသံသ)

ǎ1 thǎ1 tɪŋ1 sǎ1

阿他丁萨)

(39)

၃၉ (သဒ္ဓါသမ္ပရာဇာ)

sam1 sip1 kǎu1 . 桑西告)

၅၀သံသ (၅၀သံသ)

nal val tɪŋ1 sǎ1 .

纳瓦丁萨)

(40)

၄၀ (သမ္မိသမ္ပရာ)

sɪ1 sip1 . 细西卜)

တဲၤတဲၤသံသ (တဲၤတဲၤသံသ)

tsǎ1 tai liv . 渣达里)

(41)

၄၁ (သမ္မိသမ္ပရာဇာ)

sɪ1 sip1 et1 . 细西欧)

ပုၤတဲၤတဲၤသံသ (ပုၤတဲၤတဲၤသံသ)

e1 kǎ1 tsǎ1 tai liv .

余伽渣达里)

(42)

၄၅ (သမိဝ် သမိဗျ သဗေ .

Si1 Si1 Si1 soŋ1 . 细西双)

ဝွာဝတၢာၣ် (ဝွာဝတၢာလၢမိ .

tvav tsǎi tai liv .

打瓦渣达里)

(43)

၄၇ (သမိဝ် သမိဗျ သဗေ .

Si1 Si1 Si1 sam1 . 细西桑)

ဂတၢာဝတၢာၣ် (ဂတၢာဝလၢမိ .

tel tsǎi tai liv .

的渣达里)

(44)

၄၉ (သမိဝ် သမိဗျ သမိဝ် .

Si1 Si1 Si1 si1 . 细西细)

ဝတၢာဝတၢာၣ် (ဝတၢာဝတၢာလၢမိ .

tsǎi tǔi tsǎi tǎi liv .

渣都渣达里)

(45)

၄၅ (သမိဝ် သမိဗျ ငာဝေ .

Si1 Si1 hal . 细西哈)

ပၣ်တၢာဝတၢာၣ် (ပၣ်တၢာဝတၢာလၢမိ .

pǎn1 tsǎi tsǎi tai liv .

班渣渣达里)

(46)

၄၆ (သမိဝ် သမိဗျ ငာဝေ .

Si1 Si1 hok1 . 细西火)

ခါတၢာဝတၢာၣ် (ခါတၢာဝတၢာလၢမိ .

sǎi thǎi tsǎi tai liv .

薛他渣达里)

(47)

၄၇ (သမိဝ် သမိဗျ ဂတၢာ .

Si1 Si1 tset1 . 细西尖)

ခါတၢာဝတၢာၣ် (ခါတၢာဝတၢာလၢမိ .

sǎi tǎi tsǎi tai liv .

薛达渣达里)

(48)

၄၉ (သမိဝ် သမိဗျ ဂဂါဒွေ .

Si1 Si1 pet1 . 细西便)

ခါတၢာဝတၢာၣ် (ခါတၢာဝတၢာလၢမိ .

ăi thăi tsăi tai lii .

阿他渣达里)

(49)

ḡḡ (သဝ်ဝ် သဝ်ပျာ်) .

si1 si1 kăul . 细西告)

ḡḡ (ဂၢၤဆၢၤ) .

ei kŭi hal păni tsăi .

余孤纳班渣)

(50)

ḡḡ (ဟၢၤဆၢၤ) .

hăi si1 . 哈西)

ḡḡ (ပၤဆၢၤ) .

păni tsăi săi . 班渣苜)

(60)

ḡḡ (ဟၢၤဆၢၤ) .

hok1 si1 . 火西卜)

ḡḡ (သၢၤဆၢၤ) .

săi thi1 săi . 苜梯苜)

(70)

ḡḡ (ဂၢၤဆၢၤ) .

tset1 si1 . 央西)

ḡḡ (သဝ်ဆၢၤ) .

săi tăi1 ti1 . 苜达的)

(80)

ḡḡ (ဂၢၤဆၢၤ) .

pet1 si1 . 便西)

ḡḡ (သၢၤဆၢၤ) .

ăi thăi sŭi1 ti1 . 阿他西的)

(90)

ḡḡ (ḡḡ သဝ်ပျာ်) .

kăul si1 . 告西)

ḡḡ (ဝၢၤဆၢၤ) .

vi1 nai tsŭi1 tai .

维纳珠达)

(100)

ḡḡ (ဟၢၤဆၢၤ) .

hvil nuŋt . 或能)

ḡḡ (သ .

săi . 苜)

傣语、巴利语

地名对照

၅၅ ကံၤ တီၤ

ကံၤတီၤ, ကံၤတီၤ တီၤကံၤတီၤ

(၅၅ ကံၤတီၤ တီၤကံၤတီၤ, ကံၤတီၤ တီၤကံၤတီၤ တီၤကံၤတီၤ
namv kani tsut miyn kam tai, kam pat in tekv
temv kani . 南贯者勐敢傣、敢巴利底顶岗)

ဒွါးဂါး (ဂဒွါးဂါး)

tsejv hain)

ပြေတ္တဝါးဂါး

(ပြေတ္တဝါးဂါး)

tui bǎi pǎt tsít tǎi

lai thǎi .

督巴把纪达腊他)

ဂဒွါးဝါး (ဂဒွါးဝါး)

tsei jal val lai .

纪牙瓦腊)

劫方:

ဂဒွါးမိတ္တ (ဂဒွါးမိတ္တ)

mɔjv fajv)

မိတ္တဝါး (မိတ္တဝါး)

mǎi tsei thǎi lai thǎi .

玛姐他腊他)

劫夷麻: (耿马)

ဂဒွါးပိတ္တ (ဂဒွါးပိတ္တ)

mɔjv kung mai)

မိတ္တဝါး (မိတ္တဝါး)

mǎn lai hǎi lai thǎi .

满腊哈腊他)

မိတ္တဝါး (မိတ္တဝါး)

sít thút nai val lai

thǎi . 西吐纳瓦腊他)

劫婁:

ဂဒွါးကိတ္တ (ဂဒွါးကိတ္တ)

mɔjv kai)

မိတ္တဝါး (မိတ္တဝါး)

súi lai lai thǎi .

书腊腊他)

မိတ္တဝါး

(မိတ္တဝါး)

tsutí tǎi val bǎi lai thǎi

珠达瓦巴腊他)

劫班:

ဂဒွါးပိတ္တ (ဂဒွါးပိတ္တ)

mɔjv pǎnt)

ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦ
tīn nai lai thāt .

底纳腊他)

ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦ
xīn bāt lai thāt .

敦巴腊他)

勐布: (景谷)

ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦ
mɔŋ bōi

ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦ
(ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦ)

lōi kūt bāt lai thāt

乐孤巴腊他)

勐啦: (六顺)

ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦ
mɔŋ lai)

ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦ
(ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦ)

at lai veī lai thāt .

阿腊维腊他)

勐啦: (恶茅)

ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦ
mɔŋ lai)

ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦ
kai tai lai phaī lai thāt .

戛达腊帕腊他)

景勐: (奎叔)

ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦ
tsejv ɯɣt)

ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦ
uti tāt lai thāt .

乌达腊他)

景代:

ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦ
tsejv tāt)

ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦ
hei thāt lai thāt .

晦他腊他)

勐空:

ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦ
ᨧᩢ᩠ᨦᩉ᩠ᩅᩁᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦᩃᩣ᩠ᨦ

မာၵျၢ် Xၵျၢ်)

ကၢၢ်ဃၢ်ဃၢ် (ကၢၢ်ဃၢ်ဃၢ်)

kān+ pal lai thǎi .

敢拔腊他)

劫姐 : (劫造)

ကိၣ်ကိၣ် (ကိၣ်ကိၣ်)

မာၵျၢ် tse+)

ကတၢၢ်ဃၢ်ဃၢ်

(ကတၢၢ်ဃၢ်ဃၢ်)

tei mi+ ja+ lai thǎi .

爹米牙腊他)

景真 :

ကျိၣ်ကိၣ် (ကျိၣ်ကိၣ်)

tsejn tsxj+)

သုၣ်ဃၢ်ဃၢ် (သုၣ်ဃၢ်ဃၢ်)

sǔi lai lai thǎi

书腊腊他)

ၵၢၢ်ဃၢ်ဃၢ် (ၵၢၢ်ဃၢ်ဃၢ်)

na+ sǎi lai thǎi .

纳萨腊他)

劫翁因 :

ကိၣ်ဃၢ်ဃၢ် (ကိၣ်ဃၢ်ဃၢ်)

မာၵျၢ် ဝျၢ် လၢၣ်)

ကုၣ်ဃၢ်ဃၢ် (ကုၣ်ဃၢ်ဃၢ်)

kǔi ma+ lai thǎi .

孤玛腊他)

劫翁尤 :

ကိၣ်ဃၢ်ဃၢ် (ကိၣ်ဃၢ်ဃၢ်)

မာၵျၢ် ဝျၢ် လၢၣ်)

မာၵျၢ်ကုၣ်ဃၢ်ဃၢ်

(မာၵျၢ်ကုၣ်ဃၢ်ဃၢ်)

ma+ hai kǔi ma+ lai thǎi

玛哈孤玛腊他)

劫边 :

ကိၣ်ကိၣ် (ကိၣ်ကိၣ်)

မာၵျၢ် pe+)

ကတၢၢ်ဃၢ်ဃၢ် (ကတၢၢ်ဃၢ်ဃၢ်)

ve+ lai lai thǎi

维拔腊腊他)

劫嫡 :

ນຸ້ຍຊູ (ນຸ້ຍຊູຊູ)

mɯɯjɲ nant)

ຮີ່ງາງຢູ (ຮີ່ງາງຢູ)

tsiŋ la| la| thǎi .

居腊腊他)

ຮາງາງຢູ (ຮາງາງຢູ)

tsǎi la| la| thǎi .

喳腊腊他)

勐腊广:

ນຸ້ຍລຸ້ງ (ນຸ້ຍລຸ້ງລຸ້ງ)

mɯɯjɲ la| kaɲɲ)

ລອຣາງຢູ (ລອຣາງຢູ)

la| va| ka| la| la| thǎi .

拉瓦戛腊腊他)

景迈: (泰北清迈府)

ຮຸ້ງາງຢູ (ຮຸ້ງາງຢູ)

tseŋ mǎi)

ຮາງາງ (ຮາງາງ)

na| va| bǔt| lǐɲ

纳瓦补里

ຮາງາງຢູ (ຮາງາງຢູ)

na| pa| bǔt| lǐɲ .

纳拔补里)

勐康:

ນຸ້ຍຊູ (ນຸ້ຍຊູ)

mɯɯjɲ xaŋɲ)

ຮາງາງຢູ (ຮາງາງຢູ)

ta| na| la| thǎi .

达纳腊他)

ຮາງາງຢູ (ຮາງາງຢູ)

tǔn| lǐɲ| ta| na| la| thǎi

督鲁达纳腊他)

勐满:

ນຸ້ຍຊູ (ນຸ້ຍຊູ)

mɯɯjɲ maŋɲ)

ຮາງາງຢູ (ຮາງາງຢູ)

pheɲ ta| la| thǎi .

彼达腊他)

ຮາງາງຢູ (ຮາງາງຢູ)

bǎi ma| ta| la| thǎi .